

**O TREM CAIPIRA**  
(Il treno della campagna)

un film di  
Georg Brintrup



## **VOYAGE AU BRÉSIL**

### **Le train campagnard**

Documentaire allemand de Georg Brintrup et Fabio de Araujo  
(1994-50mn)

**Une guitare verte nous sert de guide. Une guitare extraordinaire qui sait nager, voler et passer de mains en mains pour finalement atterrir dans le studio d'un preneur de son.**

**Tout au long de son périple, notre guitare a un compagnon : un train de campagne qui nous emmène à travers les villes et les paysages du Brésil. Pas besoin de mots pour s'exprimer. Les images et les sons se chargent de nous faire comprendre le tempérament des Brésiliens et l'âme de leur musique.**

Dans *Voyage au Brésil* tous les éléments et les apports des différentes cultures du Brésil se complètent et se fondent en une sorte de kaléidoscope musical. Ce film permet d'entendre des oeuvres très connues en dehors du Brésil comme les *Bachianas Brasileiras* de Villa-Lobos, et d'autres moins familières telles *O Trenzinho do Caipira* et *Salvador* de Gismonti, *Amargura* de Gnattali, *Macunaima* de Mignone, *Sertaneja* de Ilibere da Cunha, ou encore *A Floresta do Amazonas* de Tiso.

Un voyage musical d'une très grande sensibilité artistique où le plaisir des oreilles le dispute à celui des yeux.

O TREM CAIPIRA  
sul film di  
Georg Brintrup

Un arcobaleno di immagini, un caleidoscopio in cui si muovono le parti di cui è composto il Brasile, anche note all'immaginario europeo, il cui tratto peculiare, si sa, è il forte contrasto.

Elementi naturali forti, pace, naturalezza, ma anche violenza, terribile e naturale devastazione, che richiama la violenza che l'uomo fa alla natura, oltre che agli animali e indirettamente a se stesso, povertà e ricchezza. Un paese dove ogni alba e risveglio dell'uomo equivale ad una nuova alba del mondo, una rinnovata genesi. La grande madre in bianco (una fata?) con la sua colomba bianca (anch'essa produce il suono da una campanella), la spiritualità forte, il forte peso della tradizione, i maschi che ballano la danza di lotta, il primitivo, l'arcaico. Ma è accettato.

Ugualmente, in quel paese, pur esiste una modernità, intesa come presenza di tecnologia e poi industrializzazione. Nell'alba di questo giorno o mondo, si ha il dono della musica che affiora dal mare, l'acqua da cui la vita ha origine e alla quale alla fine si ritorna in un ciclo naturale: la chitarra verde, che costituisce il filo di Arianna (fil rouge o fil vert) che tiene insieme tutte queste parti e che crea la narrazione in tandem con l'uomo-registratore di suoni, quasi un cacciatore di farfalle, in agguato, proteso verso qualsiasi fonte sonora. Egli è l'osservatore che, ri assemblando in studio i suoni ri-costruisce la realtà. I suoni della vita arrivano prima delle immagini (ci sono scene in cui si sentono prima i suoni di quello che le immagini mostrano). Qual'è il suono che potresti dire caratteristico del Brasile?, se ne riscontri uno. (Mi chiedo se non sarebbe stato bello far sentire di più i suoni in presa diretta e partire da quelli per elaborare una colonna sonora originale).

Alla chitarra che, nel suo improbabile viaggio, si mette a volare, attribuisco come valore espressivo la visionarietà, il senso della magia e del mistero di questo popolo. Mi colpisce che, nonostante la città che riprendi sia popolata e che il cercatore di suoni continui a cercare suoni appunto, nella stazione, oltre al rumore del treno, vuoto, non c'è nulla, nessuno. E questo dà al paesaggio urbano un tono irreali. Ho l'impressione che nel quadro che ricostruisci di questo paese il forte peso della tradizione è schiacciante e che esso non è in grado di esprimere una sua voce nella modernità. Anzi è come se dicessi: "Brasile, hai sbagliato tutto o quasi. La tua vocazione era naturalistica, e tu hai inseguito modelli esterni, pensando che tutto ciò che è nuovo è buono, o meglio l'hai abbracciato senza tener conto della tua tradizione. Ti sei allontanato o

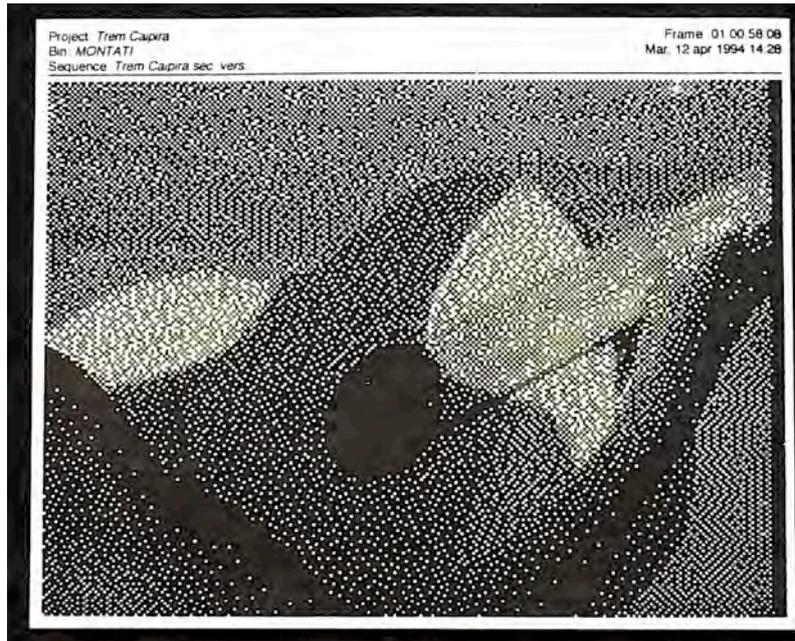
non hai saputo sviluppare lo spirito del mondo che aleggiava in te, il gioco, il ritmo". La tecnologia del treno è quella arretrata, l'industria è anch'essa tradizionale. Le automobili stringono la città in una cerchia mentre corrono sull'asfalto che ha stritolato la natura primigenia. E le persone? Sanno gestire il loro "oggi", pur nel rispetto della tradizione e, magari, sapendola ricreare? Hanno definito il proprio suono del Brasile contemporaneo? Mi sembra che sia più facile per il cercatore di suoni, europeo, trovare un punto di contatto con il passato del mondo e la sua eredità. Il cercatore, persuaso del valore evocativo del suono trova dietro di sé proprio la stessa chitarra. E' come se potesse partecipare anche lui di quel dono, infatti i suoni che sta trattando gli evocano qualcosa, lo spingono a voltarsi, sorpreso, forse inquieto, chissà! Può trovare in tal modo qualcosa in comune con la visionarietà, il caos e il disordine, lui che tutto ordina e ricostruisce.

*(Rita Maria Errico)*



## **VOYAGE AU BRESIL** DOCUMENT ARTE, 20H40

Une guitare verte sert de guide. Une guitare extraordinaire qui sait nager, voler et passer de mains en mains pour finalement atterrir dans le studio d'un preneur de son. Tout au long de son périple, cette guitare a un compagnon: un train de campagne qui nous emmène à travers les villes et les paysages du Brésil. Pas besoin de mots pour s'exprimer. Les images et les sons se chargent de nous faire comprendre le tempérament des Brésiliens et l'âme de leur musique.



## O Trem Caipira

Film von Georg Brintrup und Fabio de Araújo  
Deutschland 1994

Eine grüne Gitarre zieht sich als Leitmotiv durch den Film von Georg Brintrup und Fabio de Araujo. Sie vermag zu schwimmen, zu fliegen, gerät ständig in andere Hände und landet schließlich im Aufnahme-raum eines Tonmeisters vor dem Mikrofon.



Neben der Gitarre ist ein Zug das Leitmotiv in diesem Film mit dem Titel O TREM CAIPIRA - was ebensoviel bedeutet wie: „Der Landzug“ - ein Motiv, das sich auch in der brasilianischen Musik wiederfindet. Die Gitarre und der Landzug unternehmen zusammen eine musikalische Reise durch die weniger bekannten Städte und Landschaften Brasiliens. Dabei wird kein Wort gesprochen, allein Bilder und Geräusche, begleitet von wenig bekannter brasilianischer Musik, geben

Auskunft über den Charakter, die Lebensweise und die Musikkultur der Brasilianer.

O TREM CAIPIRA stellt Werke jener Komponisten vor, die außerhalb Brasiliens weit weniger bekannt sind als etwa Heitor Villa-Lobos: Der erste Komponist, der „rein brasilianische“ Musik schrieb, Brasílio Itiberê da Cunha, moderne Komponisten wie Radames Gnattali, Camargo Guarnieri, Egberto Gismonti oder Wagner Tiso, die diese Tradition fortgeführt haben. O TREM CAIPIRA ist ein kunstvoller Film, der nicht nur durch sein außergewöhnliches Konzept besticht: Sowohl die Musikauswahl als auch die visuellen Reize machen ihn zu einem Fernseherlebnis ganz besonderer Art.

# Télérama

20.40 ● Arte 21.30 6513477

Musica

## Voyage au Brésil

### Le train campagnard

Documentaire allemand de Georg Brintrup et Fábio de Araújo (1994). Sur une plage, un jeune Noir ramasse une guitare vert pomme. Séquence furtive, vite remplacée par celle d'un preneur de son sur un quai de gare. Mais de son, jusqu'à là, point. Et puis le technicien saute dans un vieux train à vapeur et l'on se dit que tout va démarrer. Déception : en guise de voyage, il ne s'agit que d'une errance décousue à travers le Brésil. Tout d'abord une ville, une rue, des hommes qui y discutent, des chiens qui y dorment, écrasés de chaleur ; et de nouveau ce gamin avec sa guitare verte à bout de bras, qui finit par la troquer contre une belle miché de pain. En changeant de main, la guitare nous fait changer de décor. Et ainsi de suite pendant près d'une heure. Toujours sans commentaire mais sur fond musical intermittent (des œuvres de Villa-Lobos, de Gismonti, de Mignone) plus ou moins bien

adapté au défilé des images, le réalisateur jongle avec une foule de plans inutiles et multiplie les mises en scènes artificielles autour de sa guitare-guide. Le résultat est apprêté, en décalage avec certains travellings sur des paysages sauvages, d'une beauté brute à peine effleurée. De toute évidence, le but du documentariste était de filmer et de monter son sujet hors des règles souvent figées du genre. Mais à trop se soucier du style et à force de jouer sur les deux registres — musical et visuel —, il ne parvient à combler ni nos yeux ni nos oreilles aux aguets.

**Sophie Berthier**  
A 21.30, «Yo-Yo Ma et les Kalahari bushmen», documentaire.